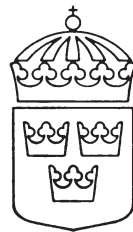


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 2012:25**

**Nr 25**  
**Överenskommelse med Finland om internationell**  
**taxitrafik på väg**  
**Reykjavik den 29 augusti 2011**

Regeringen beslutade den 25 augusti 2011 att ingå överenskommelsen.  
Överenskommelsen trädde i kraft den 25 november 2012 efter notväxling.

## Överenskommelse

### mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering om internationell taxitrafik på väg

Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna, som önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna vad gäller taxitrafik på väg, har kommit överens om följande.

#### Kapitel I

#### Allmänna bestämmelser

##### Artikel 1

##### *Tillämpningsområde*

Bestämmelserna i denna överenskommelse ska tillämpas på internationell taxitrafik mellan de avtalsslutande parternas territorier.

##### Artikel 2

##### *Definitioner*

I denna överenskommelse avses med:

1. taxitrafik sådan icke tidtabellsbunden yrkesmässig trafik för persontransporter som utförs av ett taxiföretag antingen med en bil som är inrättad för befordran av högst åtta personer, förutom föraren, eller med ett annat fordon som får användas för taxitrafik enligt den nationella lagstiftningen i den avtalsslutande parten inom vars territorium företaget är etablerat. Fordonet ska vara registrerat i Sverige eller Finland;

2. taxiföretag en fysisk eller juridisk person som är etablerad inom den ena avtalsslutande partens territorium och som där har rätt att utföra taxitrafik enligt tillämplig nationell lagstiftning;

3. hemstat den avtalsslutande partens territorium där ett taxiföretag har rätt att utföra taxitrafik enligt tillämplig nationell lagstiftning.

## Sopimus

### Ruotsin kuningaskunnan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä kansainvälisestä taksiliikenteestä tiellä

Ruotsin kuningaskunnan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka haluavat tukea maidensa välistä kehitystä edistämällä taksiliikennettä tiellä, ovat sopineet seuraavaa:

#### Luku 1

#### Yleiset määräykset

##### 1 artikla

##### *Sovellettamisa*

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan sopimuspuolten alueiden väliseen kansainväliseen taksiliikenteeseen.

##### 2 artikla

##### *Määritelmät*

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

1. taksiliikenteellä sellaista aikatauluun sitomatonta taksirytyksen harjoittamaa ammattimaista henkilökuljetusliikennettä, jota suoritetaan joko autolla, joka on tarkoitettu enintään kahdeksan henkilön kuljettamiseen kuljettajaa lukuun ottamatta tai muulla ajoneuvolla, jota saa käyttää taksiliikenteeseen sen sopimuspuolen, johon yritys on sijoittunut, kansallisen lainsäädännön mukaisesti; ajoneuvon on oltava rekisteröity Ruotsiin tai Suomeen;

2. taksirytyksellä luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, joka on sijoittunut toisen sopimuspuolen alueelle ja jolla on oikeus harjoittaa taksiliikennettä siellä sovellettavan kansallisen lainsäädännön mukaan;

3. kotivaltioilla sopimuspuolen aluetta, jossa taksirytyksellä on oikeus harjoittaa taksiliikennettä siellä sovellettavan kansallisen lainsäädännön mukaan.

## Kapitel II

## Taxitrafik

## Artikel 3

*Tillåten taxitrafik*

Ett taxiföretag får utföra taxitrafik mellan och inom de avtalsslutande parternas territorier enligt följande:

a) ett taxiföretag får transportera passagerare från hemstaten till den andra avtalsslutande partens territorium;

b) ett taxiföretag får transportera passagerare från den andra avtalsslutande partens territorium till hemstaten, om transporten är förbeställd eller om ingen lokal taxi finns tillgänglig;

c) ett taxiföretag får utföra taxitrafik i transit genom den andra avtalsslutande partens territorium till ett tredje land utan att ta upp nya passagerare under genomresan;

d) ett taxiföretag får utföra tillfälliga lokala utflykter mellan två platser inom den andra avtalsslutande partens territorium om utflykterna är omedelbart förknippade med en tillåten transport enligt punkt a) och utflykterna sker med samma fordon och är avsedda för samma passagerare.

## Artikel 4

*Otillåten taxitrafik*

Ett taxiföretag får inte utföra taxitrafik:

a) mellan två platser inom den andra avtalsslutande partens territorium (cabotage), bortsett från transporter som avses i artikel 3 punkt d);

b) från den andra avtalsslutande partens territorium till ett tredje land eller omvänt.

## Artikel 5

*Skyldigheter för den som utför taxitrafik*

Den som utför taxitrafik i enlighet med denna överenskommelse ska:

## Luku II

## Taksiliikenne

## 3 artikla

*Sallittu taksiliikenne*

Taksiyritys saa harjoittaa taksiliikennettä sopimuspuolten alueiden välillä ja niiden sisällä seuraavasti:

a) taksiyritys saa kuljettaa matkustajia kotivaltioista toisen sopimusvaltion alueelle;

b) taksiyritys saa kuljettaa matkustajia toisen sopimusvaltion alueelta kotivaltioon, jos kuljetus on tilattu ennakkoon tai paikallista taksia ei ole saatavilla;

c) taksiyritys saa harjoittaa taksiliikennettä toisen sopimuspuolen alueen kautta kolmannen maahan ottamatta uusia matkustajia kauttakulkumatkan aikana;

d) taksiyritys saa suorittaa tilapäisiä paikallisia retkiä kahden paikan välillä toisen sopimuspuolen alueella, jos retket liittyvät välittömästi a kohdassa tarkoitettuun sallittuun kuljetukseen ja retket tapahtuvat samalla ajoneuvolla ja ne on tarkoitettu samoille matkustajille.

## 4 artikla

*Taksiliikenne, joka ei ole sallittua*

Taksiyritys ei saa harjoittaa taksiliikennettä

a) toisen sopimuspuolen alueella kahden paikan välillä (kabotaasi) ellei kuljetus ole 3 artiklan d kohdassa tarkoitettu kuljetus;

b) toisen sopimuspuolen alueelta kolmannen maahan eikä päinvastoin.

## 5 artikla

*Taksiliikennettä hoitavan velvollisuudet*

Sen, joka hoitaa taksiliikennettä tämän sopimuksen mukaisesti, on:

a) registrera transporten i taxameter i enlighet med den lagstiftning som gäller i taxiföretagets hemstat;

b) i fordonet medföra de dokument som anges i artikel 6;

c) på begäran visa upp de dokument som avses i punkt b) för de behöriga tillsynsmyndigheter som anges i artikel 9.

#### Artikel 6

##### *Dokument*

Med dokument i enlighet med artikel 5 punkt b) och c) avses för taxiföretag hemmahörande i Sverige följande:

1. en bestyrkt kopia av tillstånd för taxitrafik;
2. taxiförarlegitimation;
3. registreringsbevis för fordonet;
4. senast utfärdade protokoll från kontrollbesiktning av fordonet och
5. senast utfärdade protokoll från taxameterbesiktning

Med dokument i enlighet med artikel 5 punkt b) och c) avses för taxiföretag hemmahörande i Finland följande:

1. taxitillståndet i original;
2. körstillstånd för taxiförare eller motsvarande yrkeskörstillstånd för personbil eller yrkestillstånd för personbil som är begränsat till framförande av invalidtaxi;
3. del I av registreringsutdraget för bilen eller del I av registreringsintyget, som bevisar att fordonet kan användas utomlands;
4. intyg över plombering av taxameter;
5. individuell körjournal för förare;
6. om det finns säkerhetskamera i bilen, registerbeskrivning för kamera; och
7. statsrådets gällande förordning om taxi- trafikens konsumentpriser eller motsvarande prislista eller utredning över grunderna för hur avgifterna bestäms.

a) rekisteröiävä kuljetus taksamittariin taksiyrityksen kotivaltiossa voimassa olevan lain-säädännön mukaisesti;

b) pidettävä ajoneuvossa 6 artiklassa mainit-tut asiakirjat,

c) pyydetäessä esitettävä edellä b kohdassa tarkoitettut asiakirjat 9 artiklassa mainituille toimivaltaisille viranomaisille.

#### 6 artikla

##### *Asiakirjat*

Edellä 5 artiklan b ja c kohdassa mainituilla asiakirjoilla tarkoitetaan Ruotsissa kotipaik-kaansa pitävien taksiyritysten osalta seuraavia asiakirjoja:

1. oikeaksi todistettu jäljennös taksiluvasta;
2. taksinkuljettajatodistus;
3. ajoneuvon rekisteröintitodistus;
4. viimeksi annettu pöytäkirja ajoneuvon valvontakatsastuksesta; ja
5. viimeksi annettu pöytäkirja taksamittarin katsastuksesta.

Edellä 5 artiklan b ja c kohdassa mainituilla asiakirjoilla tarkoitetaan Suomessa kotipaik-kaansa pitävien taksiyritysten osalta seuraavia asiakirjoja:

1. alkuperäinen taksilupa;
2. taksinkuljettajan ajolupa tai vastaava henkilöauton ammattiajolupa tai henkilöauton ammattiajolupa, joka on rajoitettu invataksin kuljettamiseen;
3. auton rekisteriotteen osa I tai rekisteröintitodistuksen osa I, todisteena siitä, että ajoneuvo saa käyttää ulkomailla;
4. taksamittarin sinetöintitodistus;
5. kuljettajan henkilökohtainen ajopäiväkirja;
6. jos autossa on turvakamera, kameran rekisteriseloste; ja
7. valtioneuvoston voimassa oleva asetus taksiliikenteen kuluttajahinnoista tai vastaava hinnasto tai selvitys maksujen määrätymisperusteista.

## Artikel 7

*Skatter och avgifter*

a) Ett taxiföretag som utför transporter inom den andra avtalsslutande partens territorium enligt denna överenskommelse ska vara befriat från alla skatter och avgifter som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav inom detta territorium, med undantag för skatt på bränsle. Detta gäller endast under förutsättning att de fordon som brukas inte ska vara registrerade inom den andra avtalsslutande partens territorium.

b) Skattebefrielse enligt denna artikel ska inte avse skatter och avgifter för användande av vägar och broar eller mervärdesskatter.

## Artikel 8

*Underrättelse om påföljder*

Om ett taxiföretag under vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium bryter mot någon eller några bestämmelser i denna överenskommelse, ska den behöriga myndigheten där överträdelsen ägt rum, oberoende av de rättsliga påföljder som tillämpas inom dess territorium, underrätta den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet, som ska vidta de åtgärder som föreskrivs i den nationella lagstiftningen. De avtalsslutande parterna behöriga myndigheter ska underrätta varandra om de påföljder som har beslutats.

## Kapitel III

**Slutbestämmelser**

## Artikel 9

*Behöriga myndigheter*

Med behöriga myndigheter enligt artikel 8 avses vid tidpunkten för ikraftträdandet av denna överenskommelse Transportstyrelsen i Sverige och på motsvarande sätt den Närings-, trafik- och miljöcentral som har beviljat taxitillståndet i Finland. Med behöriga tillsynsmyndigheter enligt artikel 5 avses vid tidpunkten

## 7 artikla

*Verot ja maksut*

a) Taksiyritys, joka suorittaa kuljetuksia toisen sopimusvaltion alueella tämän sopimuksen mukaisesti, on vapautettu kaikista veroista ja maksuista, joita peritään tieliikenteestä ja ajoneuvon hallussapidosta tällä alueella, lukuun ottamatta polttoaineveroa. Tämä pätee ainoastaan sillä ehdolla, että käytettäviä ajoneuvoja ei ole rekisteröity toisen sopimuspuolen alueella.

b) Tämän artiklan mukainen verovapaus ei koske teiden ja siltojen käytöstä perittäviä veroja ja maksuja eikä arvonlisäveroja.

## 8 artikla

*Seuraamuksista ilmoittaminen*

Jos taksiyritys toisen sopimusvaltion alueella ollessaan rikkoo tämän sopimuksen määräystä tai määräyksiä, on rikkomuspaikan toimivaltaisten viranomaisten alueellaan sovellettavista oikeudellisista seuraamuksista riippumatta ilmoitettava asiasta toisen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille, jonka tulee ryhtyä kansallisessa lainsäädännössä määrättyihin toimenpiteisiin. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen asiassa päätetyistä seuraamuksista.

## Luku III

**Loppumääräykset**

## 9 artikla

*Toimivaltaiset viranomaiset*

Edellä 8 artiklassa mainittuja toimivaltaisia viranomaisia ovat tämän sopimuksen voimaantullessa Ruotsissa Transportstyrelsen ja vastaavasti Suomessa taksiluvan myöntänyt elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus. Edellä 5 artiklassa mainittuja toimivaltaisia valvontaviranomaisia ovat tämän sopimuksen voimaan

ten för ikraftträdandet av denna överenskommelse svenska och finska polis-, tull- och gränsbevakningsmyndigheter.

Med behöriga myndigheter enligt artikel 10 avses vid tidpunkten för ikraftträdandet av denna överenskommelse för Konungariket Sveriges del Näringsdepartementet och för Republiken Finlands del Kommunikationsministeriet.

De avtalsslutande parterna ska på diplomatisk väg underrätta varandra om de behöriga myndigheter som anges i denna överenskommelse ändras.

Artikel 10

*Blandad kommitté och tvistlösning*

De behöriga myndigheterna ska upprätta en blandad kommitté för att behandla frågor i samband med tillämpningen av denna överenskommelse. Den blandade kommittén ska sammanträda löpande och på begäran av en av de avtalsslutande parterna.

Twister som gäller tolkning och tillämpning av denna överenskommelse och som de behöriga myndigheterna inte kan lösa i samförstånd ska avgöras av de avtalsslutande parterna.

Artikel 11

*Ikraftträdande*

Denna överenskommelse träder i kraft trettio (30) dagar efter det att de avtalsslutande parterna på diplomatisk väg skriftligen har underrättat varandra om att de nationella krav som respektive stat ställer för ikraftträdandet av överenskommelsen har fullgjorts.

Artikel 12

*Ändringar av överenskommelsen*

Denna överenskommelse kan ändras genom ett skriftligt avtal mellan de avtalsslutande parterna.

tullessa Ruotsin ja Suomen poliisi-, tulli- ja rajavartiolaitosviranomaiset.

Jäljempänä 10 artiklassa tarkoitettuja toimivaltaisia viranomaisia ovat tämän sopimuksen voimaantullessa Ruotsin kuningaskunnan osalta elinkeinoministeriö ja vastaavasti Suomen tasavallan osalta liikenne- ja viestintäministeriö.

Sopimuspuolet ilmoittavat diplomaattista tietä toisilleen, jos tässä sopimuksessa mainitut toimivaltaiset viranomaiset muuttuvat.

10 artikla

*Sekakomitea ja riitojen ratkaisu*

Toimivaltaiset viranomaiset perustavat sekakomitean käsittelemään sopimuksen soveltamiseen liittyviä kysymyksiä. Sekakomitea koostuu säännöllisesti ja jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

Sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta aiheutuvat riidat, joita toimivaltaiset viranomaiset eivät pysty ratkaisemaan yksimielisesti, ratkaistaan sopimuspuolten kesken.

11 artikla

*Voimaantulo*

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattista tietä antaneet toisilleen kirjallisen ilmoituksen siitä, että asianomaisen valtion kansalliset vaatimukset sopimuksen voimaansaattamiseksi on täytetty.

12 artikla

*Sopimuksen muutokset*

Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten kirjallisella sopimuksella.

Varje ändringsavtal av denna överenskommelse träder i kraft trettio (30) dagar efter det att parterna på diplomatisk väg skriftligen har underrättat varandra om att de nationella krav som respektive stat ställer för ikraftträdandet av ändringsavtalet har fullgjorts.

### Artikel 13

#### *Uppsägning*

En avtalsslutande part kan säga upp denna överenskommelse genom en skriftlig underrättelse på diplomatisk väg. Överenskommelsen upphör att gälla sex (6) månader efter den dag då den andra avtalsslutande parten har mottagit underrättelsen eller vid en senare tidpunkt som anges i underrättelsen.

Till bekräftelse härav har undertecknande, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Reykjavik den 29 augusti 2011 i två exemplar på svenska och finska, varvid båda texterna är lika giltiga.

För Konungariket  
Sveriges regering

För Republiken  
Finlands regering

*Catharina Elmsäter-Svärd Merja Kyllönen*

Jokainen tätä sopimusta koskeva muutossopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattista tietä antaneet toisilleen kirjallisen ilmoituksen siitä, että asianomaisen valtion kansalliset vaatimukset muutossopimuksen voimaansaattamiseksi on täytetty.

### 13 artikla

#### *Irtisanominen*

Sopimuspuoli voi sanoa irti tämän sopimuksen antamalla kirjallisen ilmoituksen diplomaattista tietä. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden (6) kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli on vastaanottanut ilmoituksen tai myöhempänä, ilmoituksessa mainittuna ajankohtana.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Reykjavikissa 29 päivänä elokuuta 2011 ruotsiksi ja suomeksi, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Ruotsin kuningas-  
kunnan hallituksen  
puolesta

Suomen tasavallan  
hallituksen  
puolesta

*Catharina Elmsäter-Svärd Merja Kyllönen*

